

REFERENCES

- Almareta, D. R., & Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. H. (2021). *Translation Analysis of Phrasal Verbs in the Subtitle of Inside Out Movie*. 1–19.
- Baker, M. (1992). *In Other Words A Coursebook on Translation* (Third). New York: Routledge.
- Biber, D., Conrad, S., & Leech, G. N. (2002). *Longman student grammar of spoken and written English*. Harlow: Pearson Education Limited.
- Catford, J. C. (1978). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics* (Fifth Edit). London: Oxford University Press.
- Chevalier, T., & SW, K. (2003). *Gadis dengan Anting-Anting Mutiara*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Coghill, J., & Magedanz, S. (2003). *English Grammar*. New York: Wiley Publishing, Inc.
- Darwin, C. M., & Gray, L. S. (1999). Going after the Phrasal Verb: An Alternative Approach to Classification. *JSTOR*, 33, 19.
<https://doi.org/10.2307/3588191>
- Glosbe Dictionary*. (2023). Retrieved from <https://glosbe.com/>
- Kamus Besar Bahasa Indonesia*. (2021). Retrieved from <https://kbbi.web.id/>
- King, A., & Richard. (2006). *Phrasal Verb*. CENAGE Learning.
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-Language*

Equivalence (Second Edi). Boston: University Press of America.

Lester, M., & Beason, L. (2019). English Grammar Usage. In *Nucl. Phys.* (Third, Vol. 13, Issue 1). United Stated: McGraw-Hill Education.

Malmkjaer, K. (2005). *Linguistics and the Language of Translation*. Edinburgh: Edinburgh University Press Ltd.

Mandić, S. D. (2017). Phrasal Verbs With the Particles Down and Up in English and Their Serbian Equivalents: a Corpus Analysis. *Zbornik Za Jezike I Književnosti Filozofskog Fakulteta U Novom Sadu*, 6(6), 107.
<https://doi.org/10.19090/zjik.2016.6.107-140>

McArthur, T., & Atkins, B. (1980). *Dictionary of English Phrasal Verbs and Their Idioms*. London: Collins.

McCarthy, M., & O'Dell, F. (2007). *English Phrasal Verbs in Use* (Sixth). Cambridge: Cambridge University Press.

Miller, J. (2002). *An Introduction to English Syntax*. Edinburgh: Edinburgh University Press Ltd.

Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512.
<https://doi.org/10.7202/008033ar>

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). The Theory and Practice of Translation. In *The Bible Translator*. Netherland: Leiden J Brill.

Parrott, M. (2000). *Grammar for English Language Teachers* (First). Cambridge: Cambridge University Press.

Sari, D. I. M., Sofwan, A., & Kalisa, P. (2017). An Analysis of English Phrasal Verb Translation in Totto-Chan Novel: the Little Girl At the Window. *ELT Forum: Journal of English Language Teaching*, 6(1), 18–28.

<https://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/elt/article/view/20453>

Tracy Chevalier. (1999). *Girl With A Pearl Earring*. In *Paper Knowledge . Toward a Media History of Documents*. New York: A Penguin Book.

Yarahmadzahi, N., Beikian, A., & Nadri, F. (2013). A Study of Persian Translations of English Phrasal Verbs in *Harry Potter and the Order of the Phoenix*. *International Journal of English Linguistics*, 3(1).

<https://doi.org/10.5539/ijel.v3n1p60>

Yulianto, D., Ninsiana, W., & Roza, A. S. (2019). Investigating English-Indonesian Translation of Intransitive Phrasal Verbs in Brown's Principle of Language Learning and Teaching. *Pedagogy : Journal of English Language Teaching*, 7(1), 41. <https://doi.org/10.32332/pedagogy.v7i1.1431>

APPENDICES

No	Source Language (SL)	Target Language (TL)	Translation Strategy	Type of Phrasal Verb		
				Transitive		Intransitive
				Separable	Inseparable	
1.	She pushed her gray mantle back (p.8)	Ia menurunkan mantel abu-abunya. (p.10)	Translation with a more General Word	✓		
2.	Frans thought up the most interesting monsters. (p.14)	Frans selalu punya bayangan monster-monster yang paling menarik. (p.22)	Translation by paraphrase with a related word	✓		
3.	but they kept to themselves.	Tapi mereka memang tidak membaur . (p.24)	Translation by paraphrase with a related word		✓	
4.	We were told to watch out for you (p.16)	Kami disuruh menunggu kedatanganmu. (p.26)	Translation with Neutral/Less expressive			✓
5.	I looked up at the house. (p.17)	Aku menatap rumah itu.(p.27)	Translation with a more General Word	✓		
6.	I stepped across the threshold (p.18)	Aku melangkah masuk (p.28)	Translation with a more General Word	✓		
7.	She had the	Dia memiliki	Translation		✓	

No	Source Language (SL)	Target Language (TL)	Translation Strategy	Type of Phrasal Verb		
				Transitive		Intransitive
				Separable	Inseparable	
	manner of someone used to looking after those less able than she—of looking after Catharina. (p.19)	sikap seseorang yang biasa merawat mereka yang kurang mampu daripada dirinya sendiri – merawat Catherina. (p.30)	with a more General Word			
8.	You can sort yourself out later. (p.19)	Kau bisa membenahinya nanti. (p.31)	Translation with a more General Word	✓		
9.	I followed Tanneke back along the hallway, which all the rooms opened off (p.19)	Aku mengikuti Tanneke kembali menelusuri lorong rumah, tempat semua kamar berada . (p.32)	Translation with a more General Word			✓
10	She turned up the hallway again (p.20)	Ia kembali ke lorong (p.32)	Translation with a more General Word			✓
11	A whitewood table pushed up to the windows (p.20)	Meja kayu putih di dekat jendela (p.32)	Translation by paraphrase with a related word			✓
12	My eyes fixed on the door (p.20)	Mataku tertuju ke pintu itu. (p.	Translation with a more General		✓	

No	Source Language (SL)	Target Language (TL)	Translation Strategy	Type of Phrasal Verb		
				Transitive		Intransitive
				Separable	Inseparable	
		33)	Word			
13	Tanneke puffed up with pride at her own industry. (p.20)	Tanneke mendengus untuk mengekspresikan kebanggaannya. (p.34)	Translation with Neutral/Less expressive			✓
14	Where I built up the fire (p.22)	Disana aku membuat api. (p.36)	Translation with a more General Word	✓		
15	I looked around for a stick to fish it out with but could find none. (p.22)	Aku melayangkan pandangan ke sekelilingku mencari tongkat untuk memancingnya dari air tapi tidak bisa menemukannya. (p.37)	Translation with a more General Word	✓		
16	I continued to pull down (p.23)	Aku terus menurunkan (p.39)	Translation with a more General Word			✓
17	Her chemise puffed out messily (p.24)	Korset luarnya tampak berantakan (p.39)	Translation by Paraphrase using Unrelated word			✓

No	Source Language (SL)	Target Language (TL)	Translation Strategy	Type of Phrasal Verb		
				Transitive		Intransitive
				Separable	Inseparable	
18	I reached up to pull a man's linen shirts from the line. (p.24)	Aku meraih kemeja laki-laki berbahan linen dari tali jemuran. (p.41)	Translation with a more General Word		✓	
19	Maertge ran over from the canal (p.25)	Maertge datang berlari dari arah kanal (p.42)	Translation with a more General Word			✓
20	Sawdust on the floor soaked up the blood (p.26)	Serbuk gergaji di lantai menyerap darah (p.42)	Translation with a more General Word	✓		
21	Then I hurried to catch up with Tanneke and Maertge. (p.26)	Kemudian aku bergegas menyusul Tanneke dan Maertge. (p.44)	Translation with a more General Word	✓		
22	I looked after the baby in the Crucifixion room. (p.27)	Aku menjaga si bayi di Ruang Salib. (p.46)	Translation with a more General Word		✓	
23	"The last month before the baby comes she'll stay in bed much of the day, propped up with pillows all around her. (p.28)	"Di bulan terakhir sebelum bayinya lahir, dia akan tinggal di tempat tidur hamper sepanjang hari,	Translation with Omision			✓

No	Source Language (SL)	Target Language (TL)	Translation Strategy	Type of Phrasal Verb		
				Transitive		Intransitive
				Separable	Inseparable	
		dengan bantal dimana-mana. (p.47)				
24	I saw her nod and shuffle off . (p.28)	Aku melihatnya mengangguk kemudian beringsut pergi . (p.48)	Translation with a more General Word			✓
25	I took off my shoes. (p.29)	Aku melepaskan sepatu (p. 48)	Translation with a more General Word	✓		
26	When I got up in the morning. (p.29)	Saat bangun esok paginya. (p.49)	Translation with a more General Word			✓
27	she made an effort to draw herself up when she saw me. (p.29)	Namun berusaha berdiri lebih tegak ketika melihatku. (p. 50)	Translation by paraphrase with a related word	✓		
28	The room gave off a clean, sharp odor of linseed oil that reminded me of my father's clothes when he had returned from the tile factory at night. (p.29)	Ruangan itu menebarkan aroma minyak biji rami bersih yang tajam. (p.50)	Translation with a more General Word		✓	
29	I took up my	Aku meraih	Translation	✓		

No	Source Language (SL)	Target Language (TL)	Translation Strategy	Type of Phrasal Verb		
				Transitive		Intransitive
				Separable	Inseparable	
	broom, bucket of water and dustcloth and began to clean. (p.31)	sapu, ember berisi air dan lapku, kemudian mulai membersihkan. (p.53)	with Neutral/Less expressive			
30	I started in the corner where the scene of the painting had been set up .	Aku mulai dengan pojok tempat contoh untuk melukis itu ditata . (p.53)	Translation with a more General Word			✓
31	I would have to find a way to move things yet put them back exactly as if they had not been touched. (p.31)	Aku harus mencari cara untuk mengangkat kemudian meletakkan kembali persis di tempat semula seakan tak pernah disentuh. (p.54)	Translation with a more General Word	✓		
32	I stood back from the table. (p.32)	Aku melangkah menjauhi meja. (p.54)	Translation with Neutral/Less expressive			✓
33	She was tying a string of pearls around her neck, holding the ribbons up , her	Ia sedang menyemat seuntai mutiara di lehernya dengan	Translation by Paraphrase using Unrelated	✓		

No	Source Language (SL)	Target Language (TL)	Translation Strategy	Type of Phrasal Verb		
				Transitive		Intransitive
				Separable	Inseparable	
	hands suspended in the air. (p.33)	menyingkap pita di rambutnya, tangannya naik. (p.57)	word			
34	I drew in my breath. (p.33)	Aku menahan napas. (p.58)	Translation with a more General Word	✓		
35	By studying it so hard I felt something slip away . (p.34)	Saat aku mengawasinya dengan lebih cermat, aku merasa ada sesuatu yang memudar . (p.59)	Translation with Neutral/Less expressive			✓
36	Even if the butcher or fishmonger promised to set aside things for the family. (p.34)	Meskipun si tukang daging atau ikan sudah berjanji menyisihkan sesuatu untuk keluarga itu. (p.60)	Translation with a more General Word	✓		
37	Tanneke turned away and opened a chest to search for something. (p.35)	Tanneke berputar dan membuka sebuah peti, mencari sesuatu. (p.60)	Translation with a more General Word			✓
38	I breathed in deeply. (p.35)	Aku menghirup	Translation with a more			✓

No	Source Language (SL)	Target Language (TL)	Translation Strategy	Type of Phrasal Verb		
				Transitive		Intransitive
				Separable	Inseparable	
		napas dalam-dalam. (p.61)	General Word			
39	I repeated my request for mutton, keeping my eyes on his father. (p. 36)	Aku mengulangi permintaanku untuk daging domba, sambil memusatkan perhatianku ke arah si ayah. (p.63)	Translation with a more General Word	✓		
40	Pieter rummaged through his meat and pulled out a joint for me, laying it on the counter. (p.36)	Pieter mencari-cari di antara persediaan dagingnya, kemudian menemukan sepotong untuku. (p.63)	Translation with Neutral/Less expressive	✓		
41	Afterwards we cleaned up , (p.37)	Setelah itu kami membersihkan semuanya. (p.64)	Translation with a more General Word			✓
42	Catherina went downstairs to ask him and called up to me to leave the windows. (p.38)	Catherina turun untuk menanyakan hal itu kepada suaminya, kemudian berseru ke arahku untuk membiarkan jendela-jendela	Translation with Neutral/Less expressive			✓

No	Source Language (SL)	Target Language (TL)	Translation Strategy	Type of Phrasal Verb		
				Transitive		Intransitive
				Separable	Inseparable	
		tersebut. (p.65)				
43	I went to find a plate that Lisbeth had left outside and almost ran into him as he carried Aleydis in his arms down the hallway. (p.38)	Aku pergi untuk mengambil piring yang ditinggalkan Lisbeth di luar dan nyaris menabrak Master saat ia membopong Aleydis menuruni tangga. (p.66)	Translation with a more General Word		✓	
44	Later I was putting away some clothes in the cupboard in the great hall when she came back down. (p.39)	Aku sedang menyimpan pakaian di dalam lemari di bangsal tengah ketika ia turun kembali. (p.67)	Translation with a more General Word	✓		
45	I could not take my eyes off her. (p.39)	Aku tidak bisa mengalihkan mataku dari wanita itu. (p.67)	Translation with a more General Word	✓		
46	She announced, picking up the necklace. (p.39)	Ujarnya sambil meraih kalung itu. (p.68)	Translation with Neutral/Less expressive	✓		
47	She asked me as she tried to	Tanyanya saat mencoba	Translation with a more			✓

No	Source Language (SL)	Target Language (TL)	Translation Strategy	Type of Phrasal Verb		
				Transitive		Intransitive
				Separable	Inseparable	
	climb onto a barrel the neighbors had left out in the street. (p.40)	menaiki gentong yang ditinggalkan tetangga di jalan. (p.69)	General Word			
48	Cornelia asked, still holding on to his hand. (p.40)	Tanya Cornelia, masih sambil memegang tangannya. (p.70)	Translation with a more General Word	✓		
49	He looked as if he would say something but instead he shook off the girls. (p.40)	Ia menatapku seakan mau mengatakan sesuatu, tapi akhirnya melepaskan diri dari cengkeraman anak-anaknya. (p.70)	Translation with Neutral/Less expressive	✓		
50	I felt proud to hand over to my mother the few coins in my hand. (p. 41)	Aku merasa bangga menyerahkan beberapa kepingan uang logam di tanganku pada ibuku. (p.72)	Translation with a more General Word	✓		
51	You told us about the cleaning and the measurements, but nothing	Kau menceritakan pada kami tadi tentang cari kau	Translation by paraphrase with a related word			✓

No	Source Language (SL)	Target Language (TL)	Translation Strategy	Type of Phrasal Verb		
				Transitive		Intransitive
				Separable	Inseparable	
	about the painting he is working on. (p.42)	membersihkan dan mengukur ini-itu, tapi tidak mengenai lukisan yang sedang dikerjakan. (p.74)				
52	Maria Thins took over her keys and unlocked the studio door for me in the morning. (p.44)	Maria Thins akhirnya mengambil alih kunci-kunci dan membuka pintu studio untukku di waktu pagi. (p.77)	Translation with a more General Word	✓		
53	Perhaps her loyalty made up for her sloppiness about the house (p.46)	Mungkin sikap loyalnya mengimbangi kecerobohannya a dalam urusan rumah tangga (p.79)	Translation with a more General Word			✓
54	I began to clean the dark blue cloth and yellow curtain with a damp rag, pressing it carefully so that it picked up dust without	Aku mulai membersihkan bahan kain biru tua dan gorden kuning itu dengan lap lembab, dengan menekankan	Translation with a more General Word	✓		

No	Source Language (SL)	Target Language (TL)	Translation Strategy	Type of Phrasal Verb		
				Transitive		Intransitive
				Separable	Inseparable	
	distributing the folds. (p.47)	permukannya dengan hati-hati untuk mengangkat debu tanpa mengganggu lipatan-lipatannya. (p.81)				
55	I was always ashamed afterwards that I had turned my back on my own sister. (p.48)	Aku akan selalu merasa tidak enak sesudah itu karena telah berpaling dari adikku sendiri. (p.83)	Translation with Neutral/Less expressive	✓		
56	I was hanging out washing in the courtyard, shaking out each piece before hanging it taut from the line. (p.48)	Aku sedang menjemur cucian di kebun, mengebas setiap potongnya sebelum menggantungnya di tali jemuran (p.83)	Translation with a more General Word	✓		
57	I pressed my lips together, then stepped up to the box. (p.51)	Aku merapatkan bibirku, kemudian melangkah menghampiri	Translation with a more General Word	✓		

No	Source Language (SL)	Target Language (TL)	Translation Strategy	Type of Phrasal Verb		
				Transitive		Intransitive
				Separable	Inseparable	
		kotak itu. (p.88)				
58	I put the robe over me once more, closing out the light, (p.53)	Aku merudungkan mantel itu di atas kepalaku sekali lagi, mengisolasi cahaya yang masuk. (p.91)	Translation with Neutral/Less expressive	✓		
59	and as I walked to the Meat Hall I did not look about me as I usually did. (p.54)	Dan saat berjalan menuju Meat Hall, aku tidak menoleh ke mana-mana seperti yang biasa kulakukan. (p.94)	Translation with a more General Word		✓	
60	Even when he called out to me (p.54)	Bahkan ketika ia memanggil namaku. (p.94)	Translation with Neutral/Less expressive	✓		
61	“Now go, we have things to discuss without you hanging about .” (p.56)	“Sekarang pergi, kami sedang membicarakan sesuatu dan tidak mau diganggu .” (p.97)	Translation with a more General Word			✓
62	“You are a	“kau anak	Translation	✓		

No	Source Language (SL)	Target Language (TL)	Translation Strategy	Type of Phrasal Verb		
				Transitive		Intransitive
				Separable	Inseparable	
	clever girl, you can work that out. " (p.57)	cerdas. Kau akan bisa mengatasinya. " (p.97)	with a more General Word			
63	Catherina shouted at me several times – for forgetting to iron the sleeves of her chemise, for buying cod when I was meant to get herring, for letting the fire go out. (p.58)	Catherina mengomeli aku beberapa kali – karena lupa menyeterika lengan baju dalamnya, karena membeli ikan <i>cod</i> padahal diharapkan membeli ikan <i>herring</i> , atau ketika membiarkan api padam. (p.99)	Translation by paraphrase with a related word			✓
64	It was cool and dim inside, the smooth round pillars reaching up (p.58)	Suasana sejuk dan remang di dalam, pilar-pilar bundar yang mulus membumbung ke atas (p.100)	Translation by paraphrase with a related word			✓
65	At the end of the service I slipped out quickly before anyone	Menjelang akhir kebaktian aku cepat-cepat	Translation with a more General Word			✓

No	Source Language (SL)	Target Language (TL)	Translation Strategy	Type of Phrasal Verb		
				Transitive		Intransitive
				Separable	Inseparable	
	approached me. (p.58)	menyelinap keluar sebelum ada yang menghampiriku. (p.100)				
66	“I will find out for you” (p.59)	“Aku akan mencari tahu untukmu” (p.102)	Translation with Neutral/Less expressive			✓
67	I began to look forward to my daily errand even more than to cleaning the studio. (p.60)	Aku mulai lebih menantikan saat-saat pergi berbelanja daripada untuk membersihkan studio.	Translation with a more General Word		✓	
68	I felt so sick I wanted to sit down , (p.60)	Aku merasa begitu mual sehingga ingin duduk (p.103)	Translation with a more General Word			✓
69	“...When you’re done here make sure you dust all the chairs and set them out by the middle window....” (p.62)	“...Setelah selesai, pastikan kau sudah mengangkay debu dari semua kursi di sini dan menempatkannya di dekat jendela...”	Translation with a more General Word	✓		

No	Source Language (SL)	Target Language (TL)	Translation Strategy	Type of Phrasal Verb		
				Transitive		Intransitive
				Separable	Inseparable	
		(p.106)				
70	When I came back he had gathered up the letter and the black ceramic pot and stored them away . (p.63)	Ketika aku kembali, master sudah mengangkat surat dan pot keramik hitam lalu menempatkan benda-benda itu entah di mana . (p.107)	Translation with a more General Word	✓		
71	The girls had gone over to Market Square (p.63)	Anak-anak telah pergi ke arah Market Square. (p.108)	Translation with a more General Word			✓
72	Catharina held on to the table and pulled herself up . (p.64)	Dengan berpegangan pada meja, Catherina menghela dirinya . (p.109)	Translation with a more General Word	✓		
73	“Just one of the maids. Tanneke, bring us up some wine, please.” (p.64)	“Cuma pelayan. Tanneke, ambilkan kami anggur.” (p.109)	Translation with a more General Word	✓		
74	“Go look for the girls—I’ve sent them out to	“Cepat cri anak-anak – aku suruh	Translation with Neutral/Less	✓		

No	Source Language (SL)	Target Language (TL)	Translation Strategy	Type of Phrasal Verb		
				Transitive		Intransitive
				Separable	Inseparable	
	play...” (p.67)	mereka pergi main tadi....” (p.116)	expressive			
75	The girls ran up to him (p.68)	Anak-anak berhamburan ke dalam pelukannya	Translation with Neutral/Less expressive			✓
76	“...She’s made to have babies— pops them out like a chestnut from its shell....” (p.69)	“...Dia memang ditakdirkan untuk punya banyak anak-mereka muncul seperti kastanye dari kulitnya....” (p.118)	Translation with a more General Word			✓
77	When she set them down he let go of Aleydis’ hand, (p.69)	Sewaktu ia meletakkannya di atas meja, Master melepaskan tangan Aleydis... (p.119)	Translation with a more General Word	✓		
78	Johannes squirming and crying out as Lisbeth forced him to sit. (p.69)	Johannes menggeliat dan menjerit-jerit saat Lisbeth memaksanya duduk. (p.119)	Translation with a more General Word			✓
79	“Young mistress likes a big one.	“Catherina suka pesta	Translation by paraphrase	✓		

No	Source Language (SL)	Target Language (TL)	Translation Strategy	Type of Phrasal Verb		
				Transitive		Intransitive
				Separable	Inseparable	
	We'll be run off our feet as usual." (p.69)	besar. Kita yang akan sangat sibuk seperti biasa." (p.120)	with a related word			
80	She moved easily through the rooms, drinking and laughing with her guests, lighting candles, calling for food, bringing people together. (p.73)	Ia bergerak dengan luwes dari ruang ke ruang, minum-minum dan tertawa bersama tamu-tamunya, menyalakan lilin, mengatur makanan, dan menyatukan orang-orang, (p.125)	Translation with Neutral/Less expressive		✓	

Annisa Rasunawati

ORIGINALITY REPORT

24%
SIMILARITY INDEX

25%
INTERNET SOURCES

8%
PUBLICATIONS

3%
STUDENT PAPERS

PRIMARY SOURCES

1	openjournal.unpam.ac.id Internet Source	9%
2	www.toroscevir.info Internet Source	3%
3	repository.uhn.ac.id Internet Source	3%
4	lrd.yahooapis.com Internet Source	2%
5	ojs.pnb.ac.id Internet Source	1%
6	silo.pub Internet Source	1%
7	repository.uinjkt.ac.id Internet Source	1%
8	zjik.ff.uns.ac.rs Internet Source	1%
9	ocs.unud.ac.id Internet Source	1%

10

vdocuments.mx

Internet Source

1%

Exclude quotes Off

Exclude matches

< 135 words

Exclude bibliography Off

